



EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR Enrichment Program

Liability Waiver 免責條款

I, the undersigned parent/legal guardian of the minor listed below, give permission for the minor to participate in the Jubilee Enrichment Programs at Episcopal Church of Our Savior. The minor is physically able and mentally ready to participate in all activities of the program. In consideration of this minor (as listed below) who is permitted to use the facilities and equipments, and to participate in the activities of Jubilee and/or Church of Our Savior, I hereby, acknowledge that:

- i. I have read this document.
- ii. I have the opportunity to ask questions pertaining to this document as well as the program.
- iii. I sign this document voluntarily.
- iv. I release Church of Our Savior, Jubilee and its director, employees and volunteers (collectively "Releases") from all liability to me for any loss or damage to property and/or injury or death to person while such minor is enrolled in the program.
- v. I agree to personally assume all responsibilities and risks; and to not sue Releases when I sign up my child.

本人作為我的兒子/女兒之家長/監護人同意他 / 她參加聖公會紐約救主堂金禧之一切課程和活動節目。本人確認我的兒子/女兒在身體上和精神上都是狀態良好。完全可以接受和應付聖公會紐約救主堂金禧提供的課程。為了我的兒子/女兒能被允許使用聖公會紐約救主堂金禧之一切設施和配合裝備，本人願意簽署此份免責書。

- i. 本人曾經細閱此份免責書，對其內容非常清楚了解。
- ii. 本人曾有詳詢免責書和聖公會紐約救主堂金禧之一切課程和活動的機會。
- iii. 本人是完全出於自願簽署此份免責書的。
- iv. 本人同意，在金禧課程期間，如本人的子女在金禧課程出了意外，傷殘, 死亡或財物有所損壞遺失，聖公會紐約救主堂金禧課程之上下員工（包括一切領導階層、員工及義工）將不需承擔任何責任。
- v. 當本人同意本人的子女參加任何課外活動時，所有責任均由本人承擔，與聖公會紐約救主堂金禧課程及其上下員工（包括一切領導階層、員工及義工）一概無關。

Child's Name (英文姓名) : _____

Parent/Guardian's Name (家長 / 監護人姓名) : _____

Parent/Guardian's Signature (家長或監護人簽署) : _____

Date (日期) : _____



EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR Enrichment Program

Enrollment Form 報名表

Child's Name (英文姓名) : _____ Grade (年級) : _____
First (名) Last (姓)

DOB (出生日期) : _____ Gender (性別) : _____

Home Address (住宅地址) : _____
Street Address / Apt. # (街名/單位號)

_____ City (城市) State (州) Zip Code (郵區號碼)

Home Phone (住宅電話) : _____ E-mail (電郵) : _____

PARENT'S/GUARDIAN'S INFORMATION (家長 / 監護人資料) :

Parent /Guardian's Full Name: _____ Relationship to the Child: _____
(家長 / 監護人姓名) (與學生的關係)

Daytime Phone (日間聯絡電話): _____ Cell Phone (手機號碼): _____

EMERGENCY CONTACT (緊急聯絡資料) :

Please provide an emergency contact other than the parent/guardian listed above.
 若有緊急事情而又未能與以上的家長或監護人聯絡，請通知：

Name (姓名) : _____ Relationship to the Child (與學生的關係) : _____

Daytime Phone (日間聯絡電話): _____ Cell Phone (手機電話): _____

DISMISSAL INFORMATION (解散資料) :

Is the child going home unescorted at the end of the day?

學生是否自行回家? Yes 是 No 不是

In addition to the parent/ guardian listed above, people authorized to pick up the child during and at the end of the day:

除上述家長/監護人外，我准許以下人仕在補習其間或完課後接我的子女小孩回家：

1. Name (姓名) : _____ Relationship to the Child (關係) : _____

2. Name (姓名) : _____ Relationship to the Child (關係) : _____

Please make check payable to: 個人支票抬頭請寫: Episcopal Church of Our Savior



EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR Enrichment Program

Policy (條例) :

- Jubilee will follow Department of Education calendar schedule of closings, unless otherwise specified. Please refer to Jubilee notices for actual closing.
金禧課程時間將遵照紐約市教育局上課日期為準, 課程時間如有更改, 將作另行通知。
- Non-refundable \$50 deposit for the program is required at the time of registration. Deposit is applied to total tuition.
報名課程必須繳交\$50留位費。留位費不能退還但將於學費上扣除。
- All tuitions are non-refundable and must be paid-in-full on the 1st day of class.
所有學費不能退還以及在第一天上課前全部繳交。
- Consent form, liability waiver and medical form must be returned by the first day attending the program. Registered child cannot participate until all forms are returned to the office.
豁免書及健康資料表必須在參與課程當日或之前交回社區中心工作人員。否則, 學生不能參與任何課程。
- Jubilee reserves the right to change the schedules or contents of the program when it is needed.
金禧課程可保留編改時間及項目的所有權利。
- Jubilee is not responsible for typographical errors.
金禧課程將不負責印刷上的錯誤。

Parent/Guardian's Signature _____ Date: _____
(家長 / 監護人簽名) (日期)

For Office Use Only: (本中心填寫) :

| Payment Date (附款日期) | Amount (附款銀碼) | Balance (餘額) |
|-----------------------|-----------------|----------------|
| | | \$ |
| | | \$ |
| | | \$ |

Group/Class Assigned: _____

Options

Private Piano Lessons

- Beginner Intermediate Advanced
 30 Minutes 45 Minutes 60 Minutes

Paid by: _____ Amount: _____ Date: _____

How do you know about us?

Window Poster (s) Referred by a friend Advertisement (Please indicate) _____

Class: _____ Time: _____ Teacher: _____ Language: _____

Consent Form 同意書

- I authorize Jubilee and/or Our Savior to take and use my child's picture or likeness in Our Savior's general publicity, campaign materials and/or additional materials for any purpose Our Savior deems appropriate.
我同意救主堂 / 金禧課後補習可以採用我兒子 / 女兒在活動中的照片或作品等作公關宣傳、刊登出版及一切救主堂所認可的適當用途。
- I understand that Jubilee and/or Our Savior cannot accommodate students with severe behavioral problems that cause threats to the safety and learning quality of other students. Frequent violent or uncontrollable outbursts, an unwillingness to respond to supervision or behavior that infringes upon the program experience of others will be asked to leave the program without refund.
我知悉救主堂金禧課後補習對危及其它學生安全及影響學習質量的不良行為絕不包容妥協。如學生有暴力傾向、不能自律、不服從勸導、騷擾他人等行為, 將會即時被驅逐離開。而已繳交費用恕不退還。
- I understand that Jubilee and/or Church of Our Savior reserve the right to seek compensation from parent/legal guardian for damages that my child incur on site.
我知悉救主堂 / 金禧課後補習保留向家長 / 監護人追究在堂址內及校外考察場地內一切被學生損壞物品之賠償責任。
- I understand that if my child is suspected to have a contagious disease or is determined to be too ill to remain at Jubilee, I will make arrangements for him/her to leave the site within 2 hours of notification. No pro-rated tuition will be refunded.
我知悉倘若我的兒子 / 女兒有感染了傳染病之可疑病徵或被認為病情催向嚴重時, 我必須在被告知後兩小時內把我的兒子 / 女兒接走。除非在非常特殊之情形下, 已繳交費用, 恕不退還。

Child's Name (英文姓名) : _____

Parent/Guardian's Name (家長 / 監護人姓名) : _____

Parent/Guardian's Signature (家長或監護人簽署) : _____

Date (日期) : _____